

[美]格特鲁德·钱德勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑审

纯金花瓶

CHUN JIN HUA PING

中



大棚车丛书

人民武警出版社

大棚车丛书

纯金花瓶

(中)

(美)格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭 敏 等译 高 剑 审

人民武警出版社

2008·北京

Copyright©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright©2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

图书在版编目(CIP)数据

纯金花瓶. 中:汉英对照/(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著;彭敏等译;高剑审. 北京:人民武警出版社,2008.6

(大棚车丛书)

书名原文:Caboose Mystery

ISBN 978-7-80176-283-2

I. 纯… II. ①沃…②彭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 079697 号

书名:纯金花瓶

作者:(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 彭敏 等译 高剑 审

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

发行部电话:010-68795350

经销:新华书店

印刷:廊坊市圣轩印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

字数:440千字

印张:19.5

印数:1-5000

版次:2008年6月第1版

印次:2008年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80176-283-2

定价:39.90元(三册)



序 言

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大棚车丛书”便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，我们渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质。优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的语言是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书中的人物对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大棚车丛书”成为美国出版界过去六十多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销



量突破 5000 万册，美国国家教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

因为感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

中国人民大学外国语学院 常务副院长

张勇先



目 录

一、爷爷的点子	1
二、大家上车吧	8
三、海狸老人	18
四、一个奇怪的故事	24
五、玻璃厂车站	32
六、班尼的冒险之旅	37
七、一路狂奔	45
八、雨 天	52
九、火车司机班尼	59
十、令人惊奇的发现	66
十一、这是真的吗?	73
十二、飞来的喜讯	78
十三、给球球的惊喜	86
十四、最难忘的一次旅行	93



Contents

1	Grandfather's Idea	101
2	All Aboard!	108
3	Beaver Man	118
4	A Strange Tale	124
5	Glass Factory Junction	133
6	Benny's Adventure	138
7	A Wild Ride	146
8	The Rainy Day	154
9	Engineer Benny	161
10	Curing Sneezes	168
11	Is It Real?	174
12	Mysterious Message	179
13	Surprise for Cho-Cho	187
14	Best Trip of All	194



一、爷爷的点子

一天早上，班尼·艾尔登坐在房间里，静静地想着自己的心事。艾尔登家的四个孩子和他们的爷爷——詹姆斯·艾尔登——生活在一起。

“我们的经历简直太丰富了。”班尼心里想着，“起初，我们住在森林里的一辆棚车上。那些日子真是太有趣了！后来，我们找到了爷爷，还去过那么多地方，遇到过那么多刺激的事情。对了……”

班尼似乎想起了什么，他飞快地跑下楼去，只见爷爷坐在书桌前面，姐姐丽特坐在一旁，正做着针线活儿——帮爷爷钉钮扣。

班尼急冲冲地说道：“爷爷，我刚才突然想起来，去年夏天你说过要带我们出去玩的。”

这时，杰西走了进来。“是的，我也想起来了。但后来我们去了那所学校，还揭开了那里的一个秘密。”

亨利也走到门边。“没错，当时我们打乱了你的计划。这样说起来，你还欠我们一次呢，爷爷。”他说道。

“噢，不。”艾尔登先生说，“我的计划一点儿也没被打乱。如果你们真想去的话，我们仍然可以按原计划进行。”

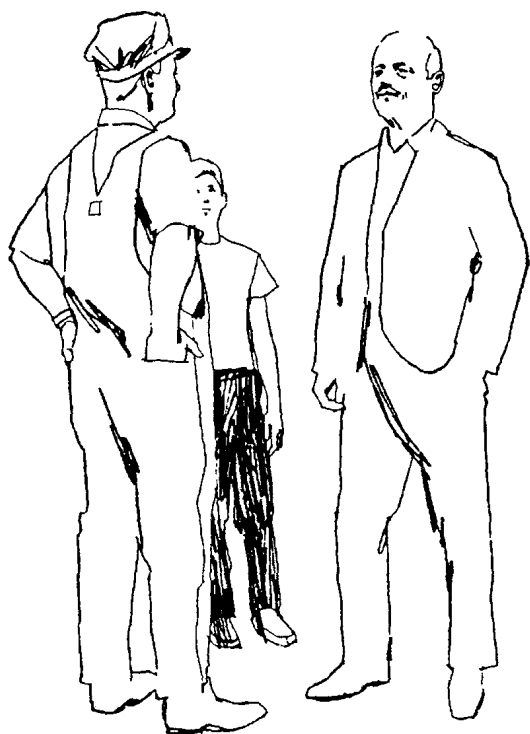


“我们当然想啊！”丽特高兴地叫道，“只要是您的主意，肯定会非常有趣。”

“走吧，我们去外面的大树下坐一会儿。”艾尔登先生说道，“我把我的计划说给你们听听。亲爱的，谢谢你帮我钉扣子。”他穿上丽特递过来的外衣。

沃奇，艾尔登家的小狗，也跟在杰西后面蹦蹦跳跳地跑了出去，然后在她的脚边躺下。

爷爷开始说话了：“告诉你们吧，我有一个朋友，





他拥有一条铁路。”

“什么，一条铁路！”班尼惊叫起来。

艾尔登先生笑了笑：“是的，那条铁路叫里德洛斯铁路。有时候，我的朋友会把一节老式的木制守车（铁路货车尾部供车上工作人员使用的车厢）租给游客旅行。车厢就挂在火车的后面，跟着火车一起前进。所以，我想来一次守车旅行，你们觉得如何？”

“这个主意真是太棒了！”班尼兴奋地嚷道，“我从来没有到守车里去过。”

“我也是。”艾尔登先生笑着说道。

亨利说：“那一定很刺激。但是，我们到底去什么地方呢？”

“只要是里德洛斯铁路能够到达的地方，我们都可以去。”

丽特问道：“你真地已经租好守车了吗，爷爷？”

“是的，亲爱的。我一共租了两节。”爷爷朝她眨了眨眼睛，“我相信你们当中肯定有人记得我的承诺。我们需要两节守车，女孩们住一节，亨利、班尼和我住另外一节。”

“我们可以在一起吃饭。”班尼说道。

班尼的话把亨利逗乐了。“不管什么时候，你首先想到的就是吃东西，班尼。”他说道。

“我就喜欢吃。”班尼一点也不害羞，“我们自己做饭吗？”



“是的。”艾尔登先生回答道，“这是旅行的一部分。每一节守车上都有几个平底锅和一些餐具，另外还有一个灶台、一个洗碗池和一个冰箱。也许你想再买一些餐具，杰西。你可是我们的管家。”

“噢，我更愿意用守车上的餐具，那样会更有意思一些。”杰西已经在憧憬守车上的生活了。“我们为什么现在不去车站看看呢？我真想知道守车到底是什么样子。”

“我也正有此意。”爷爷说着，一边站起身来。

还没等爷爷把话说完，亨利已经朝车库走去了。不一会儿，一家人就出门了。

班尼最先看到停在车站的那两节守车。他嚷道：“哇，它们怎么不一样呢？一个大，一个小。”

“这其中肯定有原因。”爷爷说道，“你们看，那节大守车刚刚刷过红色的油漆，待会儿我们就知道了。”

列车长正站在小守车的梯子上，看到这一家人朝守车走来，他马上下了梯子，微笑着走上前去迎接他们。他热情地打着招呼：“早上好，你们肯定就是艾尔登一家了。我叫卡尔。”

班尼一听就乐了：“真有趣！你的名字叫卡尔，而你的工作又是管理像卡车一样的东西。”

“没错，很多人都拿我的名字来开玩笑。”

这时，艾尔登先生说道：“我的两个孙女——杰西和丽特，想过来看一看我们旅行要住的地方。如果缺什么东西，我们也好提前去买。”



“没问题!”卡尔一口答应,“你们上去看看吧。我想告诉你,艾尔登先生,那节大一点的守车已经很长时间没住人了。我们刚把它粉刷了一遍,尽量让你们住得舒服一些。上车后你们还可以坐在窗户旁看看书。对了,关于那节大守车,还有一个故事呢。以后你们就会知道的。”

班尼来到小守车上,小声地问他的哥哥:“刚才卡尔说的是‘故事’呢,还是‘秘密’?”

“他说的是‘故事’。”亨利笑着回答道,“但你想听到的是‘秘密’,而不是‘故事’,对不对?”

“不。”班尼申辩道,“我不需要再有什么‘秘密’,坐守车旅行本身就已经够刺激的了。”

孩子们走进守车,四处察看起来。杰西首先打开了冰箱。

卡尔说道:“你们也看到了,这个冰箱很小。我们中途常常会停下来,去附近的镇上补给一些水和冰块什么的。不过,你们一定要多带些罐头。有时候因为错车,火车会在备用的轨道上停上一两个小时,到时候你们就可以去买东西了。”

亨利揭开灶台的盖子,仔细看了看,然后说道:“这个灶台好像用的是煤气罐。”

“没错。”卡尔回答道,“如果你们觉得冷了,就可以把火点燃,那样会觉得暖和一些。”

“我想八月份的天气不会冷吧。”亨利说道。



“不，也有冷的时候。不过，守车里有很多毯子，还有床单和毛巾。你们看，这里的床铺跟卧铺车厢里的一模一样。”

“噢，太好了。我喜欢睡上铺！”班尼嚷道。

“没问题。”亨利笑着说道，“反正我更喜欢睡下铺。”

这时，爷爷说道：“你们看！床垫上铺着黑色的旧皮套。我的朋友曾经问我想不想换新的床套，我告诉他不用了，我想你们肯定更喜欢守车原来的模样。”

接着，一家人穿过小守车，来到大守车里。

班尼一直走到车尾的平台上。他说道：“噢，这个地方简直就是为我而准备的！这里站三个人绝对没有问题。让我想一想，坐在平台上，任凭两旁的风景从身边掠过，那种感觉真是太美妙了！”

卡尔先生笑了起来。他说道：“你们打算什么时候出发，艾尔登先生？我明天就要发出一列小火车，我会上面。另外一列后天出发。”

大家都盯着班尼，他们知道班尼会怎么回答。果然，只听他大声嚷道：“我们明天就出发！”

爷爷朝卡尔先生笑了笑，然后说道：“你瞧，我们一家人做什么事情都这么性急。好了，就这样决定吧，我们明天出发。”

“好的，明天下午一点钟之前你们必须到达这里。”卡尔先生说道，“记住，一定要带上旅行必备的东西。”

艾尔登一家人回到他们的汽车旁边。这时，杰西在



脑子里已经理好了一份详细的清单，要买哪些罐头，她心里早就有数了。

突然，班尼说道：“我觉得那节大守车有些特别。你们注意到了吗？”

“没错，它比小守车看起来漂亮多了。”爷爷说道，“地板要新一些，内壁也要光滑一些。”

班尼接着说道：“你们难道没注意，车厢上似乎少了点儿什么？好像有一些木板被取下来过。而且，窗户上虽然有挂钩，却没有挂窗帘。”

亨利不以为然地说道：“它看起来当然要新一些了，你难道没看见，它刚刷了一遍红色的油漆吗？”

然而班尼并没有理会亨利的话，他的好奇心一下被提起来了。那天晚上，他上床之前说的最后一句话是：“卡尔说那节大守车有一个故事，说不定它还有一个秘密呢。”



二、大家上车吧

第二天一大早，艾尔登一家人就开始忙碌起来。大伙儿一会儿出去买吃的东西，一会儿收拾行李，忙得不亦乐乎。到中午的时候，大家都已经准备就绪，只等出门了。沃奇也跟着杰西跑了出来，它也准备出发了。

“这次你不能去，老伙计。”亨利说，“我真为你感到难过，不过你也不会喜欢坐守车的。”

杰西蹲下身来，耐心地向沃奇解释不能带它走的原因。过了一会儿，她觉得它已经听明白她的话了。总而言之，沃奇不再“呜呜”叫了，它转身朝屋里走去。艾尔登家的管家马格尔夫人正站在门口等着它呢。

很快，艾尔登一家人就来到了火车站。亨利把汽车停在火车站的停车场里，铁路工人的汽车也停在那里。他们打算把车留给卡特先生——艾尔登先生的助手，大家齐心协力把东西搬上了守车。

“噢，真是太有趣了！”杰西兴奋地嚷道。她和丽特拿出罐头，整齐地放在大守车里的食物架上。亨利和班尼把带来的水倒入大水箱里，还把一大袋冰块放进了冰箱。

整理完行李之后，艾尔登一家走出守车，站在门边



的梯子上。远处，一个火车司机正在铁轨上检查着什么。

“你看，爷爷。”班尼叫道，“那里有一个邮递员！会不会有你的信呢？”

“哦，也许吧。可能是我的朋友——里德洛斯铁路的主人给我的来信。”艾尔登先生回答道，“他知道我们在这趟火车上。但我没有想到，邮递员会亲自把信送到火车站来。如果真有我的信，卡尔会给我拿过来的。”

“我过去看看吧。”班尼说道。没等大家反应过来，他已经跑开了。

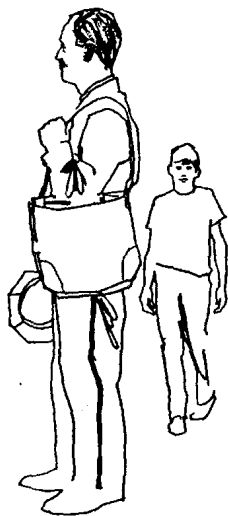
“我最好跟他一块去。”亨利说着，也追了出去。不一会儿，他就赶上了班尼，两人同时来到卡尔先生和那个邮递员的跟前。

那个邮递员个子很高，很结实，穿着一身蓝灰色的制服，头上的帽子对他来说显然太小了。他的鼻子下面留着一小撮黑色的胡子，两只眼睛紧紧地盯着朝他们跑过来的两个男孩。

班尼说：“我不知道邮递员也会到火车站来，卡尔先生。”

卡尔先生笑了笑，“这个邮递员很特殊。”他说道，“如果有我的信，他就会好心地给我送过来。他的名字叫西德·维斯顿。”

“你好。”两个男孩向陌生人打着





招呼。

班尼继续说：“我们姓艾尔登。您这里有我爷爷——艾尔登先生的信吗？”

“没有。”维斯顿先生摇了摇头。然后，他转过头去低声对卡尔先生说道：“我可以去那节大一点的守车里看看吗？只需要十分钟时间。”

“对不起。”卡尔先生回答道，“我们等不了十分钟了。你们两个孩子赶快回去。火车两分钟后出发。告诉大家坐下，待会儿我们倒车的时候，守车会被重重地撞一下，那样它们才能挂上火车。”

他话音未落，亨利和班尼就已经跑远了。他们飞快地跑上守车，回头朝卡尔先生挥了挥手，示意一切已经准备就绪。

卡尔先生举起手臂，朝那个火车司机挥了挥手。火车立刻开始倒车。只听见“砰”的一声，小守车和大守车就挂上了火车，紧挨着它们的是工人们工作和生活的守车。

“啊，真是难以想象！”爷爷感叹道，“三节守车连在一起！看到这样的火车经过，人们一定会觉得很稀奇的。”

这时，从火车头方向传来一阵悠长的汽笛声。紧接着火车开动了。刚才还在站台上的卡尔先生一下子跳上了火车。

“哇，简直太有趣了！”班尼兴奋不已，“我们终于有机会在守车里生活了。我一直就盼望着什么时候能在守车里住上几天。”

“我也是。”爷爷笑着说道。